

汉语数量结构和英语限定结构比较及其翻译

鲁锋¹, 周洪洁²

(1. 重庆大学 外国语学院, 重庆 400044; 2. 渝西学院 外语系, 重庆 永川, 402168)

[摘要] 本文就汉语数量结构和英语限定结构作了一个详细的对比, 旨在发现英汉两种语言在此层面上的差异, 并探索如何在汉英互译中正确翻译数量结构和限定结构。

[关键词] 数量结构; 限定结构; 汉英比较; 翻译

[中图分类号] H04 [文献标识码] A [文章编号] 1671-7546(2002)01-0071-06

汉英对比研究的意义不仅在于找出二者之间的异同, 还可以更清楚地了解汉英互译中的对应和规则, 以更好地实现双语间的翻译, 完成跨语际交流的任务。本文将在词汇层面对汉语和英语中名词的数量修饰结构作一深入比较, 找出其中的不同点和相似点, 以及在翻译过程中应注意的问题。

一、汉英数量结构概述

在汉语中, 根据词的语法功能, 可以把词分为实词和虚词。实词有词汇意义, 可作句子成分, 包括: 名词、动词、形容词、区别词(也称“非谓形容词”)、数词、量词、副词、象声词、叹词十类; 虚词只有语法意义, 不能充当句子成分, 但可以帮助实词造句, 包括: 介词、连词、助词、语气词等(黄 1991: 9-11)。

英语的词汇就其句法功能来说, 分为封闭词类(closed class)和开放词类(open class)。封闭词类指所有的功能词(function word), 这类词没有完整的词汇意义, 但有语法意义或功能意义, 数量稳定, 很少增生, 包括: 介词(proposition)、代词(pronoun)、限定词(determiner)、连词(conjunction)、助动词(auxiliary verb); 开放词类指各种实义词(content word), 它们随历史的发展不断产生、淘汰、改变, 包括: 名词(noun)、形容词(adjective)、副词(adverb)、主动词(main verb)。此外, 还有两个较小的词类: 数词(numerical)和感叹词(interjection)。这两类词介乎“封闭”和“开放”之间(章 1989: 33-34)。

从以上对比可以看出, 汉语和英语对于词汇的分类标准类似, 但所得的分类结果并不相同, 即使是同一词类, 范围也并不完全重合, 有交叉也有偏离, 可供对比的角度和层面很多。以下, 让我们来看名词中心词的修饰限定部分有什么异同, 例如:

一个高个女孩 a/one tall girl

汉语的构成方式: 数词 + 量词 + 形容词 + 名词中心词;

英语的构成方式: 限定词/数词 + 形容词 + 名词中心词。

从上例可以看出, 同样在修饰名词中心词时, 汉语和英语所共有的修饰成分是数词和形容词, 通常放在中心词的前面。不同的修饰成分为汉语中有“量词”而英语中没有, 英语中有“限定词”而汉语中没有。下面主要对比一下名词中心词在汉语中的修饰成分“数量结构”和在英语中的修饰成分“限

* [收稿日期] 2001-11-17

[作者简介] 鲁锋(1973—), 男, 新疆喀什人, 讲师, 重庆大学外国语学院在读硕士研究生, 专业方向: 翻译理论与实践。

周洪洁(1970—), 女, 四川泸州人, 渝西学院外语系讲师, 重庆大学外国语学院在读硕士研究生, 专业方向: 翻译理论与实践。

定结构”之间的异同,以便在互译过程中加以注意。

二、汉语中名词中心词的数量结构

汉语中的数量结构是由“数词+量词”构成。有一类词专门表示事物的计算单位,叫量词,也叫单位词,位于数词和名词之间。量词分为两类:物量词和动量词。

1. 物量词:表示人和事物的单位的量词。

(1) 专用物量词,如:度量衡单位(尺、米、升、斤、吨),个体单位(个、位、件、本),集体单位(双、副、堆、批、帮),不定单位(些、点)

(2) 借用物量词,如:借用名词(头、杯、盒),借用动词(一挑水、一捆柴)

2. 动量词:表示动作行为单位的量词。

(1) 专用的动量词,如:次、回、趟、顿、阵、番、遭、下、遍

(2) 借用名词:笔(画一笔)、枪(开一枪)、刀(切一刀)、口(咬一口)

(3) 借用动词:踢(踢一踢、踢了一踢),看(看一看、看了一眼、看他一看)

(4) 表示时间的名词有的具有量词性质,如“走了三天”,“住了一年”。

同古代汉语相比,现代汉语量词特别丰富,这一方面增加了形象化的表达手段,另一方面也更易于区分同音名词,如:“一线希望”、“一片光明”、“一豆烛光”和“一只箭”与“一口剑”,“一句话”、“一朵花”与“一幅画”,“一把扇”与“一座山”等等。量词还可以用来澄清有歧义的短语,如:“一个学生的建议”是个歧义短语,如将“个”更改为“项”或“位”就可以使之明确化。50年代以来,有一些复合量词进入汉语,表示其总量是前后两个量词数目的乘积,如:架次、人次、吨公里、吨海里、秒立方米等。

量词和数词一起构成量词短语,作定语、状语或补语,如“一个人”、“看一次”、“第一首歌”。量词可重叠使用,作定语或主语,表示“每一”或“许多”的意思,如:在“条条大路通罗马”,“阵阵春风”,“点点繁星”等句子或短语中;如作状语,表示“逐一”,例如“步步高升”、“代代相传”、“心心相印”。数量短语也可重叠,例如:一队一队(的人),一箱一箱(的衣物),一件一件(地收拾),一点一点(地撕开),一个一个(都是好样的),作定语时表示数量多,作状语时表示按次序地进行;作主语表示“每一”。数量短语还可进一步简化为“一AA”式,其语法意义和用法不变,例如:一队队、一箱箱、一件件、一点点、一个个等。量词、数量短语用在指示代词后面,构成指量短语,如“这本”、“那件”、“这些堆”、“那几条”。数量短语和指量短语统称为量词短语。汉语中偶尔也有不用量词的,不过一般见于古汉语或成语中。例如:撤屏视之,一人,一桌,一椅,一扇,一抚尺而已(《口技》)。如:一心一意、三头六臂、五湖四海、七上八下、九牛一毛、千言万语等等。

三、英语中名词中心词的限定结构

英语中可数名词的限定结构,一般有数词和限定词两种。还有一类表示人或物的单位或动作行为的单位的词,叫单位名词,可以修饰可数名词和不可数名词。

1. 数词:包括基数词和序数词,如 one boy, two cats, the first part, the second coming.

2. 限定词(determiner):包括冠词(a/an, the)、指示代词(this, these)、不定代词(some, all)

如 a fish, the hill, those books, all the girls。在这些限定词中,以冠词的使用最为普遍。冠词是英语所特有的一种虚词,本身不能独立,只是附在一个名词上帮助说明其含义。不定冠词(a/an)是由原来的数词 one 虚化来的,定冠词(the)是原来的指示代词 that 虚化来的,所以它们有时还分别保留着原来“一个”和“那个”的意义。

3. 单位名词(unit noun):有些语法学家称之为 partitives 或 numeratives,大都借用普通名词,因而一般具有词汇意义(章 1989:128)。在修饰名词中心词时,其构成方式为:冠词/数词+单位名词+of+名词中心词。例如:a cup of tea, six loaves of bread。单位名词既可以和可数名词搭配,也可以和不可数名词搭配,当它们和不可数名词搭配时,便使这些名词所表示的事物具有个体性。常用的单位名词有以下六类:

(1) 表示度量衡的单位名词: a kilo of sugar, two pints of beer, five tons of coal

(2) 表示个数的单位名词: a piece of bread, a bit of trouble, an item of business。

以形状表示个数的单位名词:

a cake of soap, a bar of candy, a drop of dew

表示容积的单位名词: a bottle of wine, a bowl of rice, a glass of water

英语中还有一些以 -ful, -load 结尾的表示容积的单位名词: a handful of soil, a tankful of oil, a truckload of steel, an armful of flowers

(3) 表示行为、形态的单位名词: a fit of laughter, a peal of applause, a flash of lightening, a display of skill

(4) 表示一群、群体或集合概念的单位名词:

不同群体的人: a pack of rascals, a choir of singers, a bunch of fools

不同群体的动物: a litter of puppies, a gaggle of geese, a brood of chickens

其它的集体单位名词: a bunch of grapes, a sea of flags, a cluster of stars

四、汉英数量修饰结构互译时应注意的问题

1. 在翻译英语中的限定词/数词 + 名词中心词结构时,要根据汉语的要求,添加上习惯搭配的量词,使之转化成数词 + 量词 + 名词中心词结构;在翻译汉语中的数词 + 量词 + 名词中心词结构时,要根据英语的要求简化成限定词/数词 + 名词中心词结构。如:

a marriage 一门亲事

an university 一所大学

a limited view 一孔之见

a bad dream 一场噩梦

ten computers 十台电脑

the first two pages 头两页

those flowers 那些花

some of the students 部分学生

all the girls 所有的姑娘们

the first page 第一页

the fourth Sunday 第四个星期日

the ninth bus-stop 第九站

2. 汉英互译时,量词或单位名词如果是通用的度量衡单位或者是包装、盛装单位,一般采用直接

翻译的方法。

一米布 a meter of cloth

一升汽油 a liter of gas

一吨煤 a ton of coal

一瓶墨水 a bottle of ink

一盒粉笔 a box of chalk

一碗米饭 a bowl of rice

a dozen of eggs 一打鸡蛋

a pound of butter 一磅黄油

a quarter of milk 一夸脱牛奶

two pints of beer 两品脱啤酒

three inches of rain 三英寸降雨

ten gross of nails 十箩铁钉
three ounces of gold 三盎司黄金
an acre of land 一英亩土地
one gallon of oil 一加仑油
a kilo of sugar 一公斤糖

3. 在汉语数词+量词+名词中心词结构与英语冠词/数词+单位名词+of+名词结构互译时, 要注意量词与单位名词“一对多”与“多对一”的对应关系。汉语中“群”字是最活跃的量词之一, 表示“聚在一起的人或物”。但在翻译成英语时却要用不同的单位名词结构与之对应。如:

一群人 a crowd of people
一群女学生 a group of girl students
一群美女 a galaxy of beauties
一群欢迎者 a troop of welcomers
一群羚羊 a troop of antelopes
一群影迷 a throng of movie fans
一群匪徒 a band of gangsters
一群劫匪 a gang of robbers
一群羊 a flock of sheep
一群马 a herd of horses
一群猎犬 a pack of hounds
一群建筑物 a cluster of buildings

汉语中的量词“群”在英语中为什么会有那么多单位名词与之对应呢? 因为“群”字在汉语是没有修辞色彩的, 而在英语中, “群”这个概念却是具有修辞色彩的。如“crowd”通常指“无组织和无秩序的人群”; “group”通常指“有一定组织的”; “galaxy”常用于比喻“出色或著名的人物群”; “troop”常指“正常行进中的群”; “throng”却指“为数众多的挤在一处或向前涌去的群”; “band/gang”有明显的轻蔑色彩, 通指“强盗匪徒等的群、帮、伙”; “flock”通常指“飞鸟家禽、牲畜的群, 尤指羊群”; “herd”通常指“大动物的群”; “pack”主要指“野兽、猎犬等的群”; “cluster/swarm”指“集结物体的群、簇、堆”。再如“层”和“阵”:

一层泥土 a layer of clay(earth)
一层(薄)云 a veil of cloud
一阵咳嗽 a spell of coughing
一层油 a film of oil
一层蜡 a coat of wax
一阵失望 a fit of despair
一阵狂风 a gust of wind
一阵高烧 a bout of high fever

英语中 piece 是最活跃的一个单位名词, 搭配能力极强, 没有多少修辞色彩, 但在翻译成汉语时有多个对应的量词, 并带有了修辞色彩。

a piece of paper 一张纸
a piece of furniture 一件家具
a piece of advice 一项忠告
a piece of poetry 一首诗
a piece of kindness 一番好意
a piece of folly 一桩蠢事

- a piece of land 一块土地
- a piece of armor 一件武器
- a piece of evidence 一条证据
- a piece of good luck 一回好运气

4. 当汉语量词结构和英语单位名词结构都具有修饰色彩时,应注意选择适当的对应词,以保留原文生动性、形象性以及语气上的褒贬含义。

- an article of food 一种食品
- an item of news 一则消息
- a period of time 一段时间
- a bout of fighting 一场战斗
- a chain of thought 一连串想法
- a round of applause 一阵掌声
- a scene of great rejoicing 一片欢腾
- a shower of criticism 一阵批评
- a wisp of smoke 一缕轻烟
- a peal of thunder 一阵雷声
- a batch of new carders 一批新干部
- a body of people 一大组人
- a circle of friends 一群朋友
- a file of soldiers 一列士兵
- a troop of scouts 一队童子军
- a bunch of grapes 一串葡萄
- a mountain of books 一大堆书
- a series of articles 一系列文章
- a spate of jokes 一串笑语
- a little of kittens 一窝小猫

5. 英语单位名词用法的新发展及在翻译中应注意的问题。在现代英语中,单位名词进一步扩大了表现事物的形态、特点的功能,大胆地采用名词,使单位名词具有形容词的功能,并有隐喻的含义。如在 a crash of rhinoceroses 中 crash 的含义是 noise made by a violent fall, blow or breaking,它不仅表示了数量,还把一群庞然大物行走时横扫一切的气势生动地描绘出来了。在翻译时,要兼顾 crash 表示数量和表示特征的双重用法,可把该短语翻译成“横冲直撞的犀牛群”。类似的例子还有:

- a blunder of boys 莽莽撞撞的男孩们
- a smother of spiders 令人毛骨悚然的蜘蛛群
- a giggles of girls 嘻嘻哈哈的姑娘们
- a consternation of mothers 大惊小怪的妈妈们
- an exaltation of larks 一行欢飞的云雀
- an eloquence of lawyers 口若悬河的律师们
- an obeisance of servants 唯唯诺诺的仆人们
- a lamentation of swans 一群哀鸣的天鹅
- a skulk of thieves 一伙贼头贼脑的小偷

从上述例子,可以看出,英汉数量结构的互译是错综复杂的。因此,探索汉英互译中如何正确翻译数量结构和限定结构,是翻译实践中应重视的一个课题。只有细节上的切合,才会有意义上的精确。汉语数量结构和英语限定结构间的对比是汉英两个宏观系统对比中的有机组成部分,只有在不断的深入对比中,我们才能更加明确地了解 and 掌握两种语言各自的特点,更好地完成跨语言交际的任务。

[参考文献]

- [1]陈定安. 英汉比较与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1998.
- [2]冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,1997.
- [3]郭著章,李庆生. 英汉互译教程[M]. 武汉:武汉大学出版社,1996.
- [4]黄伯荣,廖序东. 现代汉语(下册)[M]. 北京:高等教育出版社,1991.
- [5]章振邦. 新编英语语法(上册)[M]. 上海:上海译文出版社,1989.
- [6]现代汉语词典[Z]. 北京:商务印书馆,1983.
- [7]汉英词典[Z]. 北京:商务印书馆,1989.

Comparison on the numerical - quantitative structure of Chinese and the determining structure of English and translation

LU Feng¹, ZHOU Hong - jie

(1. Foreign Language Institute of Chongqing University, Chongqing 400044, China;

2. Foreign Language Department of Western Chongqing University, Yongchuan 402168, China)

Abstract: A detailed comparison on the numerical - quantitative structure of Chinese and the determining structure of English is conducted in this paper in order to find out the similarities and differences between the two languages in this aspect. The inter - lingual comparison will contribute a lot to the translation of such details across the two languages.

Key Words: lexical; numerical - quantitative; determining ; comparison; translation

(上接第 24 页)

- [12]民族问题五种丛书. 贵州省编辑组. 黔西北苗族彝族社会历史综合调查[M], 贵州民族出版社, 1986(6).
- [13]民族问题五种丛书. 云南省编辑委员会. 云南苗族瑶族社会历史调查[M]. 云南民族出版社, 1982, (11).
- [14]中华人民共和国地方志丛书彝良县志编纂委员会. 彝良县志. 第 614 页, 云南人民出版社, 1995(10).
- [15]民族问题五种丛书. 四川省编辑组. 四川省苗族傣族侏族白族满族社会历史调查[M]. 第 109 页, 四川社科院出版社, 1986(1).
- [16]威宁彝族回族苗族自治县概况[M], 第 53 页, 贵州人民出版社, 1985(11).
- [17]清实录·高宗实录[Z]. 卷 395.

Analysis on the Background of Methodism in Guizhou, Yunnan and Sichuan

DONG Ren - da

(The Central University for Nationalities, Beijing, 100081, China)

Abstract: The Background of Methodism in nationalities' region of Guizhou, Yunnan and Sichuan in modern times are: the colonial aggressions of Western big powers on China; the class origin of Pollard and other missionaries were lower levels in England; the nationalities' common people of southwest China were cruelly exploited by the landlords; the specific historical environment of Miao group. All of these are prerequisites of the correct understanding.

Key Words: Methodism; southwest; propagation; background